



# הפטרות מקץ

## HAFTARAT MIKETZ

Melachim Alef (I Kings/1 Reyes) 3:15-4:1

טו וַיִּקְרָא שְׁלֹמֹה וְהָיָה חֵלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד | לְפָנָי | אַרְוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו: טז אַז תִּבְאֵנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לְפָנָיו: יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אָנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית: יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אֶתְנוּ בְּבֵית זֹלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית: יט וַיִּמַּת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: כ וַתִּקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנֵי מֵאֲצִלֵי וְאִמְתָּךְ יִשְׁנָה וַתִּשְׁכַּיְבֵהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנֵי הַמֵּת הַשְּׁכִיבָה בְּחִיקָי: כא וְאִקַּם בַּבֹּקֶר לְהִינִיק אֶת־בְּנֵי וְהִנֵּה־מֵת וְאֶתְבוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְּנֵי אֲשֶׁר יִלְדֵתִי: כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִי בְנֵי הַחִי וּבְנֵי הַמֵּת וְזֹאת אָמַרְתְּ לֹא כִי בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחִי וַתְּדַבְּרָנָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ: כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אָמַרְתְּ זֶה־בְּנֵי הַחִי וּבְנֵי הַמֵּת וְזֹאת אָמַרְתְּ לֹא כִי בְּנֵי הַמֵּת וּבְנֵי הַחִי:

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי-חֶרֶב וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶב לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ׃  
 כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גְּזְרוּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי לְשָׁנַיִם וּתְנוּ  
 אֶת-הַחֲצִי לְאִחָת וְאֶת-הַחֲצִי לְאִחָת׃ כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה  
 אֲשֶׁר-בָּנָה הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל-בְּנָהּ  
 וַתֹּאמֶר | בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמָּת  
 אֶל-תְּמִיתָהּ וְזֹאת אִמָּרְת גַּם-לִי גַם-לָךְ לֹא יִהְיֶה גְזֵרוֹ׃  
 כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ-לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמָּת לֹא  
 תְּמִיתָהּ הִיא אִמּוֹ׃ כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמְּשֻׁפָּט  
 אֲשֶׁר שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי-חֲכָמַת  
 אֱלֹהִים בְּקֶרְבוֹ לַעֲשׂוֹת מְשֻׁפָּט׃ [ד] א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה  
 מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the Lord, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast for all his servants. 16. Then came there two women, who were harlots, to the king, and stood before him. 17. And one woman said, O my lord, I and this woman live in one house; and I gave birth to a child with her in the house. 18. And it came to pass the third day after I had given birth, that this woman also gave birth; and we were together; there was no stranger with us in the house, only the two of us in the house. 19. And this woman's child died in the night; because she lay on it. 20. And she arose at midnight, and took my son from my side, while your maidservant slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. 21. And when I rose in the morning to nurse my child, behold, it was dead; but when I had looked at it closely in the morning, behold, it was not my son, that I had borne. 22. And the other woman said, No; but the living child is my son, and the dead is your son. And this said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king. 23. Then said the king, One says, This is my son who lives, and your son is the dead; and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living. 24. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to one, and half to the other. 26. Then the woman, whose son was the living child, spoke to the king, for her love was enkindled towards her son, and she said, O my lord, give her the living child, but do not slay it. But the other said, Let it be neither mine nor yours, but divide it. 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and do not slay it; she is its mother. 28. And all Israel heard of the

judgment which the king had judged; and they feared the king; for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment. [4] 1. And king Solomon was king over all Israel.

15. Y Salomón se despertó; y he aquí, era un sueño. Y vino a Jerusalén y se puso delante del arca del pacto del Señor, y ofreció holocaustos y ofrendas de paz, e hizo banquete para todos sus siervos. 16. Entonces vinieron allí dos mujeres, que eran rameras, al rey, y se pararon delante de él. 17. Y una mujer dijo: Oh mi señor, yo y esta mujer vivimos en una casa; y di a luz un niño con ella en la casa. 18. Y aconteció que al tercer día después de haber dado yo a luz, esta mujer también dio a luz; y estuvimos juntos; no había ningún extraño con nosotros en la casa, solo nosotros dos en la casa. 19. Y el hijo de esta mujer murió en la noche; porque ella se acostó en él. 20. Y ella se levantó a la medianoche, y tomó a mi hijo de mi lado, mientras tu sierva dormía, y lo puso en su seno, y puso a su hijo muerto en mi seno. 21. Y cuando me levanté por la mañana para amamantar a mi hijo, he aquí que estaba muerto; pero cuando lo hube mirado de cerca por la mañana, he aquí que no era mi hijo, el que había dado a luz. 22. Y la otra mujer dijo: No; pero el niño vivo es mi hijo, y el muerto es tu hijo. Y este dijo: No; pero el muerto es tu hijo, y el vivo es mi hijo. Así hablaron delante del rey. 23. Entonces dijo el rey: Uno dice: Este es mi hijo que vive, y tu hijo es el muerto; y el otro dice, No; pero tu hijo es el muerto, y mi hijo es el que vive. 24. Y el rey dijo: Traedme una espada. Y trajeron una espada delante del rey. 25. Y el rey dijo: Partid al niño vivo en dos, y dad la mitad a uno, y la otra mitad al otro. 26. Entonces la mujer, cuyo hijo era el niño vivo, habló al rey, porque su amor se encendió hacia su hijo, y dijo: Oh mi señor, dale el niño vivo, pero no lo mates. Pero el otro dijo: Que no sea ni mío ni tuyo, sino divídelo. 27. Entonces el rey respondió y dijo: Dadle el niño vivo, y no lo matéis; ella es su madre. 28. Y todo Israel oyó del juicio que el rey había dictado; y temieron al rey; porque vieron que la sabiduría de Dios estaba en él para hacer juicio. [4] 1. Y el rey Salomón era rey sobre todo Israel.